

探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书

Alice's
ADVENTURES
-in-
WONDERLAND



爱丽丝漫游仙境

[美] 刘易斯·卡洛尔 著 青闰 译注

清华大学出版社

探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书

- Alice's -
ADVENTURES
- in -
WONDERLAND

爱丽丝漫游仙境

[美] 刘易斯·卡罗尔 著 青闰 译注

导 读

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书”第二辑包括《绿野仙踪》、《爱丽丝漫游仙境》、《杜博士历险记》和《木偶奇遇记》。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书”顾名思义是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典，让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，潜移默化，分享知识带给你的快慰和力量。

《爱丽丝漫游仙境》是英国著名作家刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll, 1832~1898)的经典之作。

本书采取英汉对照、生词注解的方式，适合词汇量在1200以上的各年龄段的读者阅读。

故事讲的是美丽、怪诞、离奇的梦幻故事，描述了小女孩爱丽丝在梦中的神奇虚幻的经历。在这个世界里，她可以时大时小，可以和花儿说话，和扑克牌游戏……情节扑朔迷离，变幻莫测，相信一定会带给你意外的惊喜和无穷的快乐。

《爱丽丝漫游仙境记》语言纯正简朴、清新自然，人物惟妙惟肖，跃然纸上。同时，书中充满了有趣的文字游戏、双关语、谜语和巧智，让人忍俊不禁发出会心的微笑。

《爱丽丝漫游仙境记》1865年7月4日初版。书一出版就大获成功，不仅孩子们爱不释手，而且大人们也百读不厌，其中包括著名作家奥斯卡·王尔德和当时在位的维多利亚女王。

回到童年，回忆童年，回放童年，找回童心，这正是我们出版这套书的意图之所在。

本书在翻译过程中得到了东华大学出版社沈衡先生的悉心指导，也得到了宰倩、廉凤仙、宋娟、丹冰、张连亮、张雍、刘君武等同志的热情帮助，在此深表谢意。

青 闰

2013年2月26日于焦作大学

CONTENTS

目 录

CHAPTER I Down the Rabbit-Hole / 2

第一章 掉进兔洞 / 3

CHAPTER II The Pool of Tears / 16

第二章 泪池 / 17

CHAPTER III A Caucus-Race and a Long Tale / 30

第三章 全体赛跑和长故事 / 31

CHAPTER IV The Rabbit Sends in a Little Bill / 44

第四章 兔子派来一个小比尔 / 45

CHAPTER V Advice from a Caterpillar / 64

第五章 毛毛虫的建议 / 65

CHAPTER VI Pig and Pepper / 82

第六章 小猪和胡椒 / 83

CHAPTER VII A Mad Tea-Party / 102

第七章 疯狂的茶会 / 103

CHAPTER VIII The Queen's Croquet-Ground / 120

第八章 王后的槌球场 / 121

CHAPTER IX The Mock Turtle's Story / 138

第九章 假海龟的故事 / 139

CHAPTER X The Lobster Quadrille / 156

第十章 龙虾四对舞 / 157

CHAPTER XI Who Stole the Tarts? / 174

第十一章 谁偷走了果馅饼? / 175

CHAPTER XII Alice's Evidence / 188

第十二章 爱丽丝的证词 / 189

《爱丽丝漫游仙境》是英国著名作家刘易斯·卡洛尔(Lewis Carroll, 1832~1898)的经典之作。

我们采取英汉对照、生词注解的方式,适合词汇量在1200以上的各年龄段的读者阅读。

故事讲的是美丽、怪诞、离奇的梦幻故事,描述了小女孩爱丽丝在梦中的神奇虚幻的经历。在这个世界里,她可以时大时小,可以和花儿说话,和扑克牌游戏……情节扑朔迷离,变幻莫测,相信一定会带给你意外的惊喜和无穷的快乐。

《爱丽丝漫游仙境记》语言纯正简朴、清新自然,人物惟妙惟肖,跃然纸上。同时,书中充满了有趣的文字游戏、双关语、谜语和巧智,让人忍俊不禁发出会心的微笑。

《爱丽丝漫游仙境记》1865年7月4日初版。书一出版就大获成功,不仅孩子们爱不释手,而且大人们也百读不厌,其中包括著名作家奥斯卡·王尔德和当时在位的维多利亚女王。

回到童年,回忆童年,回放童年,找回童心,这正是我们出版这套书的意图之所在。



CHAPTER I
Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had **peeped**¹ into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, ‘and what is the use of a book,’ thought Alice, ‘without pictures or conversation?’

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, ‘Oh dear! Oh dear! I shall be late!’ (When she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually **TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET**, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with **curiosity**², she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it **pop**³ down a large rabbit-hole under the hedge.

第一章 掉进兔洞

爱丽丝坐在姐姐身边的河岸上，无所事事，渐渐感到厌烦了。她偷偷地瞥了一两眼姐姐正在看的那本书，只见那本书里既没有图画，也没有对话。“一本书没有图画和对话有什么用？”爱丽丝想。

因为天热，爱丽丝昏昏欲睡、百无聊赖，所以她绞尽脑汁思考着，做一只雏菊花环的乐趣会不会和站起来摘雏菊的麻烦相抵呢，这时突然一只粉红色眼睛的白兔擦着她身边跑了过去。

这并没有什么值得注意的，就连爱丽丝听到兔子自言自语说：“哎哟！哎哟！我要迟到了！”也不觉得有什么不同寻常的。随后，她想了一下，突然想到她应该对这感到惊讶，但当时好像一切都自然。只见兔子居然从马甲口袋里掏出一块怀表看了看，便又匆匆向前跑去，这时爱丽丝跳了起来，因为她突然想到她以前从来没有见过一只带有马甲口袋的兔子，也没有见过从口袋里掏出一块怀表的兔子。她怀着强烈的好奇心跑过田野，朝那只兔子追去，刚好看到兔子突然跳进了树篱下面的一个大兔洞。

1. peep *vi.* 窥视；偷看

2. curiosity *n.* 好奇心

3. pop *vi.* 突然行动

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then **dipped**⁴ suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labeled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

'Well!' thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of **tumbling**⁵ down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!' (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over)

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没去想怎么再出来。

兔洞像隧道一样笔直前行了一段距离，然后陡然直落，爱丽丝还没来得及想着停住，就掉进了一眼非常深的井里。

要是井很深，要是她落得很慢，因为她坠落时有好多时间环顾四周，猜想下面会发生什么事儿。首先，她设法朝下看，想搞清楚自己会掉到什么地步，但下面黑洞洞的，什么也看不见。于是，她就看四面的井壁，注意到井壁上满是碗橱和书架，地图和图片到处都是，一张张都钉在钉子上。她从经过的一个架子上拿下一只罐子，标签上写着“橘子酱”，但让她失望的是，里面却什么也没有：她不想扔掉空罐子，怕砸死什么人。所以，在继续往下掉时，她设法把空罐子放到了另一个碗橱里。

“好！”爱丽丝暗自想道，“经历过这次坠落，我会把从楼梯上滚下来看得不在话下。家里人都会说我好勇敢！哎呀，就是从房顶上掉下来也不在话下了！”这十有八九会是真的。

向下掉啊掉，向下掉个没完没了！她大声说道：“我不知道已经向下掉了多少英里？我肯定快接近地球中心的某个地方了！让我想想：一定下落了4000英里了吧，我想——”因为，你明白，爱丽丝在学校里已经学到了一些诸如此类的东西，尽管现在不是卖弄知识的大好时机，因为没人听她说话，但这仍是练习背诵的好方法。

4. dip *vi.* 突然倾斜
5. tumble *vi.* 摔跤

‘—yes, that’s about the right distance—but then I wonder what **Latitude**⁶ or **Longitude**⁷ I’ve got to?’ (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. ‘I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it’ll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—’ (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn’t sound at all the right word) ‘—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma’am, is this New Zealand or Australia?’ (And she tried to **curtsey**⁸ as she spoke—fancy CURTSEYING as you’re falling through the air! Do you think you could manage it?) ‘And what an **ignorant**⁹ little girl she’ll think me for asking! No, it’ll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.’

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. ‘Dinah’ll miss me very much to-night, I should think!’ (Dinah was the cat.) ‘I hope they’ll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I’m afraid, but you might catch a bat, and that’s very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?’ And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, ‘Do cats eat bats? Do cats eat bats?’ and sometimes, ‘Do bats eat cats?’ for, you see, as she couldn’t answer either question, it didn’t much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, ‘Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?’ when suddenly, thump! thump! Down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

“——是的，大概就是这个距离——不过，我不知道已经到了什么纬度和经度？”爱丽丝根本不知道什么是纬度、什么是经度，但觉得这些词说起来既气派又好听。

不一会儿，她又开口说话了。“不知道我会不会一直穿过地球！到那些头朝下走路的人那里会多么可笑！是叫安第帕斯人吧，我想——”她很高兴这次没有人在听她说话，因为这个词听上去一点都不对。“——但我得问问他们国名叫什么。太太，请问，这是新西兰还是澳大利亚？”她一边说，一边设法行屈膝礼——设想一下你从空中坠落时行屈膝礼的情景！你认为你能设法做到吗？“如果我这样问，她就会认为我是多么无知的小姑娘！不，绝不要问：也许我会看到它写在什么地方的。”

向下掉啊掉。因为没有别的事儿做，所以，过了一会儿，爱丽丝又开始说了起来。“我想啊，黛娜今天晚上会非常想我。”黛娜是一只猫。“我希望他们会记得喝茶时间给它准备一碟牛奶。黛娜，我的宝贝！你和我一起掉到这里多好啊！尽管我担心空中没有老鼠，但你可以捉蝙蝠，它很像老鼠，你知道。可我不清楚猫吃不吃蝙蝠？”这时，爱丽丝开始昏昏欲睡，继续睡眼朦胧地自言自语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时说成了：“蝙蝠吃猫吗？”因为，你明白，这两个问题她一个也答不上来，所以她怎么说都无所谓。她感觉自己快要睡着了，开始梦见她正和黛娜手拉手走着，非常认真地对自己说：“好了，黛娜，告诉我实话：你吃过蝙蝠吗？”突然砰砰两声，她掉到了一堆干枝枯叶上，终于掉到了底儿。

6. latitude *n.* 纬度
7. longitude *n.* 经度
8. curtsy *vi.* 屈膝礼
9. ignorant *adj.* 无知的

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! Either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head would go through,' thought poor Alice, 'it would be of very little use without my shoulders.

爱丽丝毫发无损，马上跳了起来，抬头仰望，头顶一片漆黑；面前又是一个长长的通道，她仍看见那只白兔正顺着通道匆匆向前跑。机不可失：爱丽丝像一阵风似地跑去，正好听到兔子在拐弯时说：“噢，我的耳朵和胡子，越来越晚了！”爱丽丝转过弯时，还紧跟在兔子后面，但兔子转眼就不见了。她发现自己到了一个又长又低的大厅里，屋顶上挂着一排灯，照亮了大厅。

大厅四周都是门，但都上了锁。爱丽丝从这边走到那边，试着推了推每扇门，然后伤心地走到大厅中间，不知道自己该怎么重新出去。

突然，她发现一张三腿小桌，全部是硬质玻璃做成的。除了一把很小的金钥匙，桌上什么也没有。爱丽丝首先想到这钥匙可能是大厅的某个门上的。可是，唉！不是锁太大，就是钥匙太小，哪个门也打不开。不过，她试第二遍时，发现了一个此前没有注意到的矮门帘，门帘后面是一扇大约 15 英寸高的小门：她将那把小金钥匙插进锁里，让她大为高兴的是，大小正合适！

爱丽丝打开门，发现小门通向一条小走廊，比老鼠洞大不了多少。她跪下来，顺着走廊望到了从未见过的最漂亮的花园。她多么渴望离开那个黑暗大厅，到那些鲜花丛和清凉的喷泉中间漫步，但她连头都钻不过那门口。可怜的爱丽丝想：“就算我的头钻过去，肩膀过不去也不顶用。

Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin.' For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ('which certainly was not here before,' said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words 'DRINK ME' beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say 'Drink me,' but the wise little Alice was not going to do THAT in a hurry. 'No, I'll look first,' she said, 'and see whether it's marked "poison" or not'; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they WOULD not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot **poker**¹⁰ will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked 'poison,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was NOT marked 'poison,' so Alice **ventured**¹¹ to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

噢，我要是能缩成望远镜里的小人该多好！我想，只要知道怎么变，我就能。”因为，你明白，最近发生了好多稀罕事儿，所以爱丽丝认为其实没有多少事儿是不可能的。

看来在小门边等待没用。于是，她回到桌边，希望还能在上面找到另一把钥匙，或者至少找到一本教人变成望远镜里的小人的书。这次，她在桌上发现一只小瓶。爱丽丝说：“这个小瓶刚才确实不在这里。”瓶颈上贴着一张纸签，上面印着漂亮的大字：“喝我”。

说“喝我”完全不错，但机灵的小爱丽丝不会轻易去喝的。她说：“不，我要先看看，看上面标没标‘毒药’。”因为她曾看过好几段孩子们被烧伤、被野兽吃掉和其他令人不快的精彩小故事，所有这些都是因为他们没有记住朋友们教给他们的简单规则：比如，手握炽热的拨火棍时间太长，就会烧伤；小刀割手指太深，常会流血。爱丽丝从来没有忘记，喝多了标有“毒药”的瓶里的水，迟早肯定会对人有害。

然而，瓶子上没有标“毒药”。所以，爱丽丝冒险尝了一口，发现非常好喝，马上就喝光了。其实，它的口味混合了樱桃馅饼、奶油冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热奶的味道。

10. poker *n.* 拨火棍

11. venture *vi.* 冒险

‘What a curious feeling!’ said Alice; ‘I must be shutting up like a telescope.’

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to **shrink**¹² any further: she felt a little nervous about this; ‘for it might end, you know,’ said Alice to herself, ‘in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?’ And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! When she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too **slippery**¹³; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

‘Come, there’s no use in crying like that!’ said Alice to herself, rather sharply; ‘I advise you to leave off this minute!’ She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so **severely**¹⁴ as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of **croquet**¹⁵ she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. ‘But it’s no use now,’ thought poor Alice, ‘to pretend to be two people! Why, there’s hardly enough of me left to make ONE **respectable**¹⁶ person!’